

N° 4629.

ALLEMAGNE ET LETTONIE

Traité de non-agression, et protocole de signature. Signés à Berlin, le 7 juin 1939.

Textes officiels allemand et letton communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement a eu lieu le 24 août 1939.

GERMANY AND LATVIA

Treaty of Non-Aggression, and Protocol of Signature. Signed at Berlin, June 7th, 1939.

German and Latvian official texts communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration took place August 24th, 1939.

TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

N^o 4629. — LIKUMS¹ PAR BERLINĒ 1939. G. 7. JUNIJĀ PARAKSTĪTO NEUZBRUKŠANAS LĪGUMU STARP LATVIJU UN VĀCIJU.

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS
un
VĀCIJAS VALSTS KANCLERS,
ciēši apņēmušies visos apstākļos uzturēt
mieru Latvijas un Vācijas starpā,

ir vienojušies apstiprināt šo apņemšanos ar
abu valstu līgumu un iecēluši par saviem piln-
varniekiem :

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS
Ārlietu ministri Vilhelmu MUNTERA kungu ;

VĀCIJAS VALSTS KANCLERS
Ārlietu valstsministri Joachim VON RIB-
BENTROP kungu,

kuri, apmainījušies savām pilnvarām, kas
atrastas labā un pienācīgā kārtībā, ir vienojušies
par sekojošiem noteikumiem :

I. pants.

Latvijas Republika un Vācijas Valsts nekādā
gadījumā nevērsīsies viena pret otru ar karu
vai pielietojot citāda veida varas līdzekļus.

Ja no kādas trešās valsts puses notiktu pret
vienu no līdzējām pusēm kāda pirmā rindkopā
aprādītā veida darbība, tad otra līdzēja puse
šādu darbību nekādi neatbalstīs.

2. pants.

Šis līgums ratificējams un ratifikācijas grā-
matas apmainamas Berlinē cik drīz vien iespē-
jams.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin,
le 24 juillet 1939.
Entré en vigueur le 24 juillet 1939.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 4629. — NICHTANGRIFFSVER-
TRAG¹ ZWISCHEN DEM DEUT-
SCHEN REICH UND DER REPUB-
BLIK LETTLAND. GEZEICHNET
IN BERLIN, AM 7. JUNI 1939.

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LETTLAND
und
DER DEUTSCHE REICHSKANZLER,
fest entschlossen, den Frieden zwischen
Lettland und Deutschland unter allen Um-
ständen aufrechtzuerhalten,
sind übereingekommen, diesen Entschluss
durch einen Staatsvertrag zu bekräftigen, und
haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LETTLAND
den Minister für auswärtige Angelegen-
heiten Herrn Vilhelms MUNTERS ;

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER
den Reichsminister des Auswärtigen Herrn
Joachim VON RIBBENTROP ;

Die nach Austausch ihrer in guter und ge-
höriger Form befundenen Vollmachten folgende
Bestimmungen vereinbart haben :

Artikel 1.

die Republik Lettland und das Deutsche
Reich werden in keinem Falle zum Kriege oder
zu einer anderen Art von Gewaltanwendung
gegeneinander schreiten.

Falls es von seiten einer dritten Macht zu
einer Aktion der im Absatz 1 bezeichneten Art
gegen einen der vertragschliessenden Teile
kommen sollte, wird der andere vertragschlies-
sende Teil eine solche Aktion in keiner Weise
unterstützen.

Artikel 2.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifi-
kationsurkunden sollen sobald als möglich in
Berlin ausgetauscht werden.

¹ The exchange of ratifications took place at
Berlin, July 24th, 1939.
Came into force July 24th, 1939.

Līgums stājas spēkā reizē ar ratifikācijas grāmatu apmaiņu un sākot ar to paliek spēkā desmit gadu laikā. Ja vēlākais vienu gadu pirms šī termiņa notecēšanas viena no līdzējm pusēm šo līgumu neuzteic, tad tas paliek spēkā nākamie desmit gadiem. Šie paši noteikumi ir spēkā turpmākiem laika periodiem.

Līgums tomēr nepaliek spēkā ilgāk kā šodien parakstītais tāds pats līgums¹ starp Vāciju un Igauniju. Ja šī iemesla dēļ līgums zaudētu spēku pirms 2. rindkopā paredzētā termiņa, tad Latvijas valdība un Vācijas valdība, uz vienas puses vēlēšanos, nekavējoties stāsies sarunās par līguma atjaunošanu.

To apliecinot, abu pusu pilnvarotie ir šo līgumu parakstījuši.

Izgatavots divos pirmrakstos, latviešu un vācu valodās, Berlīnē, 1939. g. 7. jūnijā.

V. MUNTERS.

J. RIBBENTROP.

PARAKSTĪŠANAS PROTOKOLS.

Parakstot šodien Latvijas un Vācijas līgumu, starp abām pusēm notikusi vienošanās par sekojošo :

Ja konfliktā nepiedalīgās līdzējas puses izturēšanās atbilst vispārējiem neitralitātes noteikumiem, tad tā neskaitas par atbalstīšanu līguma 1. panta 2. rindkopas nozīmē. Tamdēļ nav uzskatams par nepieļājamu atbalstīšanu, ja konfliktā nepiedalīgā līdzēja puse turpina normālu preču apmaiņu un preču transitu ar trešo valsti.

BERLĪNĒ, 1939. g. 7. jūnijā.

V. MUNTERS.

J. RIBBENTROP.

Der Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt von da an für eine Zeit von zehn Jahren. Falls der Vertrag nicht spätestens ein Jahr vor Ablauf dieser Frist von einem der vertragschliessenden Teile gekündigt wird, verlängert sich seine Geltungsdauer um weitere zehn Jahre. Das Gleiche gilt für die folgenden Zeitperioden.

Der Vertrag bleibt jedoch nicht länger in Kraft als der heute unterzeichnete entsprechende Vertrag¹ zwischen Deutschland und Estland. Sollte der Vertrag aus diesem Grunde vor dem sich aus Absatz 2 ergebenden Zeitpunkt ausser Kraft treten, so werden die Lettische Regierung und die Deutsche Regierung auf Wunsch eines Teiles unverzüglich in Verhandlungen über die Erneuerung des Vertrages eintreten.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, in lettischer und deutscher Sprache, in Berlin am 7. Juni 1939.

V. MUNTERS.

J. RIBBENTROP.

ZEICHNUNGSPROTOKOLL.

Bei der heutigen Unterzeichnung des lettisch-deutschen Vertrags ist das Einverständnis beider Teile über folgendes festgestellt worden :

Eine Unterstützung durch den nicht am Konflikt beteiligten vertragschliessenden Teil im Sinne des Artikels 1 Absatz 2 des Vertrages liegt nicht vor, wenn das Verhalten dieses Teiles mit den allgemeinen Regeln der Neutralität im Einklang steht. Es ist daher nicht als unzulässige Unterstützung anzusehen, wenn zwischen dem nicht an dem Konflikt beteiligten vertragschliessenden Teil und der dritten Macht der normale Warenaustausch und Warentransit fortgesetzt wird.

BERLIN, den 7. Juni 1939.

V. MUNTERS.

J. RIBBENTROP.

¹ Page 49 de ce volume.

¹ Page 49 of this Volume.

TRADUCTION.

N^o 4620. — TRAITÉ DE NON AGRESSION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE. SIGNÉ A BERLIN, LE 7 JUIN 1939.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

et

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND,
Fermement résolu à maintenir en toutes circonstances la paix entre la Lettonie et l'Allemagne.

Sont convenus de confirmer cette résolution par un traité et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Vilhelms MUNTERS, ministre des Affaires étrangères ;

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND :

M. Joachim VON RIBBENTROP, ministre des Affaires étrangères du Reich ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

La République de Lettonie et le Reich allemand ne recourront en aucun cas à la guerre ou à un autre mode d'emploi de la force l'un contre l'autre.

Au cas où une tierce puissance entreprendrait contre l'une des Parties contractantes une action de la nature indiquée à l'alinéa 1, l'autre Partie contractante ne soutiendra d'aucune manière une telle action.

Article 2.

Le présent traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Berlin.

Le présent traité entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification, et il aura, à compter de ce moment, une durée de validité de dix ans. Si le traité n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes au plus tard un an avant l'expiration de ce délai, sa

TRANSLATION.

No. 4620. — TREATY OF NON-AGGRESSION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF LATVIA. SIGNED AT BERLIN, JUNE 7TH, 1939.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

and

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH,
Being firmly resolved to maintain peace between Latvia and Germany in all circumstances.

Have agreed to confirm this resolve by means of a Treaty and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

M. Vilhelms MUNTERS, Minister for Foreign Affairs ;

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH :

M. Joachim VON RIBBENTROP, Minister for Foreign Affairs of the Reich ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The Republic of Latvia and the German Reich shall in no case resort to war or to any other use of force one against the other.

Should any action of the kind referred to in paragraph 1 be taken by a third Power against one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall not support such action in any way.

Article 2.

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Berlin.

The Treaty shall come into force on the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of ten years from that date. Should the Treaty not be denounced by one of the Contracting Parties at least one year before the expiry of that

durée de validité sera prolongée de dix ans, et ainsi de suite pour les périodes suivantes.

Toutefois, le traité ne demeurera pas plus longtemps en vigueur que le traité correspondant signé ce jour entre l'Allemagne et l'Éstonie. Au cas où, pour ce motif, le traité cesserait d'être en vigueur avant le délai fixé à l'alinéa 2, le Gouvernement letton et le Gouvernement allemand, sur le désir de l'une des deux Parties, engageront immédiatement des négociations concernant le renouvellement du traité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent traité.

Fait en double expédition, en langues lettone et allemande, à Berlin, le 7 juin 1939.

V. MUNTERS.

J. RIBBENTROP.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Lors de la signature, qui a eu lieu ce jour, du Traité entre la Lettonie et l'Allemagne, les deux Parties ont constaté leur entente sur les points suivants :

Il n'y aura pas appui, au sens de l'alinéa 2 de l'article premier du traité, de la part de la Partie contractante ne participant pas au conflit si l'attitude de cette Partie se conforme aux règles générales de la neutralité. Il n'y a donc pas lieu de considérer comme appui illicite le fait qu'entre la Partie contractante non impliquée dans le conflit et la tierce Puissance l'échange et le transit de marchandises se poursuivent normalement.

BERLIN, le 7 juin 1939.

V. MUNTERS.

J. RIBBENTROP.

period, its validity shall be extended for a fresh period of ten years. The same shall apply to subsequent periods.

Nevertheless, the Treaty shall not remain in force longer than the corresponding Treaty signed this day between Germany and Estonia. Should the Treaty lapse on these grounds before the expiry of the period specified in paragraph 2, the Latvian Government and the German Government shall, at the request of either Party, at once enter into negotiations for the renewal of the Treaty.

In witness whereof the Plenipotentiaries of both Parties have signed the present Treaty.

Done in original duplicate at Berlin, in Latvian and German, this 7th day of June, 1939.

V. MUNTERS.

J. RIBBENTROP.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

On the signature, this day, of the Treaty between Latvia and Germany, the agreement existing between the two Parties on the following points has been put on record :

The Contracting Party which is not participating in the conflict shall not be deemed to be giving support within the meaning of paragraph 2 of Article 1 of the Treaty if the attitude of that Party is in harmony with the general rules of neutrality. Therefore, the fact of a normal exchange of goods and transit of goods continuing between the Contracting Party not involved in the conflict and the third Power shall not be regarded as constituting illicit support.

BERLIN, June 7th, 1939.

V. MUNTERS.

J. RIBBENTROP.